TRADUCTORADO PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS (plan 22)

LENGUA INGLESA III TMA

PROFESOR TITULAR	Mariana Hermida Pini
PROFESOR ADJUNTO	Rita Bezzola

Programa 2025

Carrera: TRADUCTORADO PÚBLICO**Asignatura: LENGUA INGLESA III****Comisión: TMA****Año lectivo: 2025****Régimen de cursada: Anual****Equipo Docente:****Profesor Titular: Mariana Hermida Pini****Adjunto de Grado: Rita Bezzola**

1. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

La materia Lengua Inglesa III se presenta como una profundización de los aspectos lingüísticos y extralingüísticos vistos en las materias precedentes, de las que es correlativa, Lengua Inglesa I y II, Gramática Inglesa I y II y materias de Traducción entre otras, y por lo tanto se entiende que los/as alumnos/as cuentan con suficientes recursos del idioma inglés así como con conocimientos y práctica extensiva de traducción. La materia busca que los/las alumnos/as de Lengua Inglesa III, en primer lugar, consoliden los aspectos lingüísticos ya abordados previamente, perfeccionen su precisión gramatical y estilo discursivo. Asimismo, se aspira a que profundicen el desarrollo de las diferentes subcompetencias de la competencia traductora, según Hurtado Albir (1999) (competencia comunicativa en las dos lenguas, extralingüística, de transferencia, instrumental y profesional, psicofisiológica y estratégica) y se familiaricen con especialidades de gran difusión en el mercado de textos de divulgación o semi-especializados. Se aspira a que el/la alumno/a profundice sus conocimientos acerca de las disciplinas ambiental, y su relación con el desarrollo de las comunidades y el mundo laboral, o sea el impacto en lo económico y las políticas gubernamentales, asumiendo el rol del traductor investigador que colabora en la preparación de glosarios y campos léxicos. También se espera que el/la alumna obtenga un nivel de cultura general del mundo que le permita abordar los textos desde lo intercultural y para esto se explora la realidad de los diferentes continentes. En vistas del mundo cambiante con la inteligencia artificial (ChatGPT y demás) cada vez más presente en las diferentes profesiones, se intentará también visibilizar su uso en la traducción e investigación de las temáticas propuestas para el curso. Se aspira, en suma, a que los/las alumno/as sean protagonistas de su propio aprendizaje y se involucren en diferentes estrategias: recuperar y adquirir terminología especializada, mejorar la precisión y versatilidad, y perfeccionar su competencia lingüística y extralingüística, de manera tal que pueda producir textos orales y escritos y traducir en forma inversa y con eficacia textos de estas áreas del conocimiento, respetando las características de los diferentes tipos textuales.

2. OBJETIVOS:

Que el alumno pueda:

- comprender los textos especializados en inglés y rastrear los aspectos lingüísticos y extralingüísticos salientes;
- lograr un conocimiento gramatical sólido que le permita producir alternativas semejantes con diferentes estructuras correctas y adecuadas, y reflexionar acerca de su validez o adecuación.
- extraer información a partir de diferentes fuentes informativas;
- recrear el contenido de un texto en forma breve, coherente y cohesiva, de manera oral o escrita, con precisión gramatical y con el vocabulario y terminología adecuada;
- realizar, por escrito o en forma oral, síntesis argumentativas e informes en idioma inglés ya sea a partir de un texto escrito u oral en inglés o en español;
- traducir al inglés textos especializados;
- rastrear, elaborar redes léxicas y utilizar vocabulario especializado de disciplinas seleccionadas;
- usar estructuras gramaticales complejas con precisión;
- participar en equipo en búsqueda de material sobre un tema y articular sus ideas oralmente y por escrito.
- tome conciencia de la inserción de la IA en el ambiente de la traducción y explore sus posibilidades no solo en la traducción sino en la investigación de temáticas propuestas para el curso
- desarrollar una mirada crítica de su propio trabajo y del ajeno así como metacognición.

3. CONTENIDOS MÍNIMOS:

El discurso. Tipos de discurso y sus funciones. Planos de organización textual.

Funciones del lenguaje. El registro y la selección léxica y sintáctica. Lenguaje verbal y no verbal. Denotación y connotación. Lenguaje figurativo.

Léxico específico: política y medio ambiente. Colocaciones. Parónimos. Expresiones idiomáticas. Frases preposicionales. Inversión de orden. Modo subjuntivo. Condicionales. Coherencia y cohesión.

Análisis de textos. Rastreo terminológico. Glosarios. Paráfrasis textual. Resúmenes.

4. CARGA HORARIA:

4.1. Carga horaria total: 128 horas reloj

4.2. Carga horaria semanal total: 4 horas reloj

4.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 4 horas reloj

5. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIDAD I

MEDIOAMBIENTE (ENVIRONMENTAL ISSUES)

Temática y aspecto intercultural: The United Nations: Charter, Preamble, Article 1 and 2. Análisis de las diferencias discursivas y tipo textual.

Aspectos léxicos: Terminología relacionada con el medioambiente, cambio climático y principales organizaciones y políticas estatales; principales convenciones y protocolos en torno al tema. El rol de la industria en relación a la contaminación; energías renovables y no renovables; sustancias contaminantes (glosario en base a UN Sustainable Development Goals. OECD; UN Environment Programme (UNEP); Greenpeace y WWF.)

Aspectos discursivos: Tipos de discurso y sus funciones. Planos de organización textual. Lenguaje verbal y no verbal. Denotación y connotación. Funciones del lenguaje. El registro y la selección léxica y sintáctica; identificación del contexto de enunciación: ejes espaciotemporales, tipo de texto y su propósito.

Gramática: Uso correcto de los tiempos verbales. Inversión de orden.

Competencia lectora: Análisis de textos. Rastreo terminológico. Glosarios.

Competencia escrita: Perífrasis. Redacción de breves párrafos informativos y académicos; resumen de textos en videos y sitios web. Uso de conectores. Coherencia y cohesión.

Competencia oral y auditiva: Trabajo de comprensión auditiva y toma de nota para su reformulación oral. Presentación oral y defensa de posturas y opinión.

Bibliografía obligatoria

- Artículos de divulgación; blog; sitio web de las Naciones Unidas (Carta, Preámbulo y Artículo 1 y 2); sitio web de UNEP; video; charla TED, Instagram.

- Evans, V. (2017) CPE Use of English 1 for the revised Cambridge Proficiency, Express Publishing, UK. Capítulos 1 y 14

Bibliografía complementaria

- Foley, M. y Hall, D. (2012) My Grammar Lab, Advanced C1/C2. Pearson Education Limited. England. Capítulo Review module 5; Module 6

UNIT II

MEDIOAMBIENTE Y DESARROLLO (BUSINESS ISSUES)

Temática y aspecto intercultural: Políticas de desarrollo socio-económico de diferentes comunidades: UN Development Programme (UNDP). Unicef. Politics, women and development. ECOSOC.

Aspectos discursivos: Lenguaje figurativo. Expresiones idiomáticas. Frases preposicionales. Parónimos. Metáforas conceptuales relacionadas con la disciplina.

Aspectos léxicos: Terminología relacionada al mundo de la industria, desarrollo, negocios y mundo laboral; sustentabilidad.

Gramática: Uso correcto de los tiempos verbales. Voz pasiva. Uso de gerundio e infinitivo. Preposiciones dependientes.

Competencia lectora: Análisis de textos. Rastreo terminológico. Glosarios.

Competencia escrita: Perífrasis. Redacción de párrafos informativos. Conectores y registro formal y académico. Resumen. Coherencia y cohesión. Traducción de textos breves.

Bibliografía obligatoria

- Artículos de divulgación; blog; sitio web de las Naciones Unidas (ECOSOC); sitio web de UNDP; video; charla TED, Instagram: bbc news, Unicef, wallstreetjournal.
- Evans, V. (2017) CPE Use of English 1 for the revised Cambridge Proficiency, Express Publishing, UK. Capítulos 3, 4 y 12
- Strutt, P. (2000), Market Leader. Business Grammar and Usage. Business English. Pearson Education Limited. England

Bibliografía complementaria

- Foley, M. y Hall, D. (2012) My Grammar Lab, Advanced C1/C2. Pearson Education Limited. England. Capítulo 45, 46
- Vince, Michael. (2003) Advanced Language Practice, Macmillan. Capítulos 21 y 22

UNIDAD III**MEDIOAMBIENTE Y POLÍTICA ECONÓMICA (ECONOMIC ISSUES)**

Temática y aspecto intercultural: Política, Economía y Finanzas: IMF; World Bank; UNCTAD, gestión políti

Aspectos discursivos: Lenguaje figurativo. Expresiones idiomáticas. Frases preposicionales. Parónimos. Metáforas conceptuales relacionadas con la disciplina.

Aspectos léxicos: Terminología relacionada con lo macroeconómico: gráficos y su interpretación; glosario relacionado con economía y finanzas.

Gramática: Discurso indirecto. Uso de gerundio e infinitivo con verbos de discurso indirecto. Preposiciones dependientes. Modo subjuntivo (unreal past). Condicionales. Modalidad.

Competencia lectora: Análisis de textos. Rastreo terminológico. Glosarios

Competencia escrita: Perífrasis. Redacción de textos informativos. Gráficos, cuadros y diagramas: interpretación, redacción. Traducción de textos breves.

Competencia oral y auditiva: Trabajo de comprensión auditiva y toma de nota para su reformulación oral. Presentación oral y opinión

Proyecto de investigación: Presentación de un país de dos continentes (Europa y Asia) a elección del alumno con relación a los temas vistos en unidades precedentes.

Bibliografía obligatoria

Artículos de divulgación; blog; sitio web de las Naciones Unidas (ECOSOC); sitio web de UNDP; video; charla TED, Instagram Evans, V. (2017)

Evans, V. (2017) CPE Use of English 1 for the revised Cambridge Proficiency, Express Publishing, UK. Capítulos 2, 5, 7 y 8

Bibliografía complementaria

Foley, M. y Hall, D. (2012) My Grammar Lab, Advanced C1/C2. Pearson Education Limited. England. Capítulo 11; module 7 y 8

Strutt, P. (2000), Market Leader. Business Grammar and Usage. Business English. Pearson Education Limited. England: Gráfico

6. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Se presentarán instancias para que el alumno:

- desarrolle las diferentes subcompetencias de la competencia traductora (competencia comunicativa en las dos lenguas, extralingüística, de transferencia, instrumental y profesional, psicofisiológica y estratégica)
- reflexione, internalice y pueda aplicar lo observado en textos de las áreas ambiental, laboral, económico financiera y legal.
- realice un rastreo terminológico y elabore glosarios y/o redes léxicas a partir de textos que resulten de su propia investigación de las áreas y de los propuestos desde la cátedra.
- lleve adelante un dossier con material de investigación de las disciplinas y de la realidad económica, social y ambiental de países de los diferentes continentes, que será base de presentaciones orales y defensa.
- reflexione acerca de las diferencias entre las versiones español-inglés, enfocando particularmente y consolidando la precisión de las formas gramaticales además de lo terminológico.
- realice un trabajo colaborativo que asemeje los trabajos de traducción en equipo, tomando diferentes roles y pudiendo compilar y decidir acerca de la calidad del producto final.

7. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

7. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD HÍBRIDA (presencial con una asignación de horas virtuales asincrónicas).

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada. Además, se deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de presentismo en las clases presenciales y participación en las actividades del campus, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe

expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de presentismo en las clases presenciales y de participación en las actividades asignadas en el campus tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 50% de presentismo en las clases presenciales y el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de presentismo en las clases presenciales y 75% de participación en las actividades asignadas en el campus, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de presentismo en las clases presenciales y el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

7.2. EVALUACIONES PARCIALES:

Las evaluaciones parciales serán presenciales.

7.2.1. Objetivos:

Que el alumno logre:

- demostrar que hay un crecimiento de su competencia traductora y una mirada más madura y reflexiva a la hora de recrear en el idioma meta inglés un texto oral o escrito de especialidad con idioma origen español;
- mejorar su precisión gramatical y adecuación en idioma inglés y pueda justificar su elección;
- desarrollar una mayor riqueza en el idioma inglés para ofrecer alternativas válidas de un mismo mensaje mediante perífrasis;
- demostrar que ha adquirido la terminología relevante de las cuatro disciplinas seleccionadas así como algunos tipos textuales asociados;
- consolidar los recursos, las estructuras y el léxico pertinente a las disciplinas estudiadas en el curso;

7.2.2. Metodología:

Los alumnos harán uso del material propuesto en la materia para la preparación de sus trabajos prácticos, presentaciones orales en las clases o escritos a entregar y en los dos parciales a rendir. Como primer eje, se enfocará el aspecto lingüístico con los puntos gramaticales y estructuras abordadas. Por otro lado, como trabajo en campus, deberán llevar a lo largo del año un Proyecto de investigación que comprenderá la exploración de temáticas relacionadas a las diferentes unidades del programa de la acción política en la realidad ambiental, económica, social y de desarrollo en dos países de diferentes continentes. Este Proyecto será el segundo eje de la materia y se validará mediante presentaciones orales individuales de carácter semanal y será evaluado en los parciales. Para aprobar los TPs, se esperará de los alumnos un mínimo de 4 trabajos escritos en cada cuatrimestre de redacción de párrafos específicos así como traducciones breves. Como requisito para aprobar los exámenes parciales de la materia, el/la alumno/a deberá aprobar la correspondiente sección Use of English, en la que deberá obtener 60 de 100 puntos, necesitando a la vez obtener más de 50% de los restantes ejercicios, que incluirá información del Proyecto de investigación y demás artículos vistos en clase.

7.3. EVALUACIÓN FINAL:

La evaluación final será presencial.

7.3.1. Objetivos:

Debido a que se trata de alumnos de la carrera Traductorado, deberán demostrar los conocimientos necesarios para dar soluciones lingüísticas correctas y adecuadas y resolver ejercicios escritos correspondientes al nivel C1. Los alumnos deberán poder plasmar en sus escritos con registro académico los conocimientos adquiridos durante el año en cuanto a las temáticas de especificidad así como los puntos gramaticales y estructuras.

7.3.2. Metodología:

Los alumnos deberán demostrar los conocimientos necesarios para dar soluciones lingüísticas correctas y adecuadas a ejercicios escritos y orales. Se hará foco en el correcto uso de puntos gramaticales y estructuras, así como un manejo adecuado de registro académico y de especificidad de las temáticas vistas en el año. El Examen Final incluirá la redacción de párrafos que entrecrucen el material visto e investigado de política y medioambiente, negocios, desarrollo y economía y podrá incluir también una instancia oral en la que defenderá algún aspecto de estos temas y/o del Proyecto de Investigación individual y/o una breve traducción inversa. En todo lo antedicho, deberán poder mostrar precisión y variedad de estructuras y vocabulario específico junto con conocimiento de los temas vistos en clase. Como requisito para aprobar los exámenes parciales y examen final de la materia, el/la alumno/a deberá aprobar la correspondiente sección Use of English, en la que deberá obtener 60 de 100 puntos, necesitando a la vez obtener más de 50% de los restantes ejercicios.